

<<怡心园>>

图书基本信息

书名：<<怡心园>>

13位ISBN编号：9787532730995

10位ISBN编号：7532730999

出版时间：2003-05-01

出版时间：上海译文出版社

作者：纳吉布·迈哈福兹 编

页数：293

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

纳吉布·马哈福兹是诺贝尔文学奖获得者，开罗三部曲是他的重要作品。小说通过一家三代人不同的命运，描绘了一九一七年至一九四四年间埃及社会历史的种种变迁，每一部侧重描写一代人的生活，并以该代人的居住地作为书名。作品颇似一幅埃及现代的风俗画卷。

第三部《怡心园》主要描写了艾哈迈德一家三代人的生活道路。亚辛的儿子拉德旺进了政府部门后，巴结了大量的头面人物；海迪洁的大儿子蒙伊姆进了法学院，成为狂热的宗教主义者；小儿子到报社工作后，结识了社会主义者苏珊，毅然与她结合，并把自己的住所作为讨论马克思主义的场所；蒙伊姆则把自己的住所作为穆斯林兄弟会的俱乐部。最后，兄弟俩均被当局送进集中营。凯马勒从外甥的斗争精神中得到了启发，从徘徊中走了出来，走向革命的道路……凯马勒代表了革命处于低潮时埃及的中产阶级知识分子，也是作者的化身。

书籍目录

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五

章节摘录

她一声不响走在前面，他小心地跟在后面，两人来到一二楼之间的楼道口。姑娘靠墙站着，他就站在她面前，伸开双臂搂抱她，她习惯性地反抗一下，很快就倒在他的怀里。

“亲爱的……” “我一直在窗前等你，妈妈在忙着准备闻风节的食物。”

“节日好，让我先在你双唇上闻闻清风。”

两个人的嘴唇紧紧地贴在一起，如饥似渴地吻了好久。

然后她问道：“你去哪儿啦？”

“似很快回忆起刚才伊斯兰教的政治课，但是回答说：“和几个朋友在咖啡馆里。”

“不到一个月就要考试了，你还去咖啡馆？”

“她的口气有些不满。”

“我知道自己的事儿，你误解了我，再让我吻你一次，作为你对我误解的惩罚。”

“别大声嚷嚷，忘了我们是在哪儿吗？”

“我们在自己的家里，在自己的房间里，这个楼梯口就是我们的房间？”

“下午我去姨妈家时，抬头往上看，想在窗口看到你，突然看见你母亲正探头朝胡同里望，我的目光和她相遇了，吓得我直打哆嗦。”

“你怕什么？”

“我想她知道我在找谁，她看穿了我的秘密……” “你是说我们的秘密，这个秘密将我们联系在一起了，我们现在不是像一个人吗？”

“他怀着强烈的欲望将她紧紧搂在怀里。”

同时，他好像发现自己无可奈何地在逃避心灵深处轻微的反响声，熊熊的烈火燃烧着他，能够溶化两个人的力量控制着他。

一声叹息打破沉静，接着是急促的呼吸声。

他终于感到，不管是他还是她，黑暗已把他们融为一体。

片刻之后，他听见她用亲切而羞怯的声音问：“我们明天见面吗？”

“他竭力掩饰不快，回答说：“见面的，当然要见面，什么时候你会知道的……” “现在就告诉我。”

“我还不知道明天的时间如何安排呢！”

“他的烦恼更加重了。”

“为什么？”

“你快太平地走吧，我听到有人来了！”

“不，没有声音。”

“决不能让人看到我们在一起。”

“他像在摸一块破布似的摸着她的肩膀，然后从她的手臂中挣脱出来，急急忙忙上楼去了。他的父母正坐在大厅里听广播。书房的门关着，露出亮光，说明艾哈迈德正在复习功课。他向父母问过晚安后就走进卧室脱衣服。他去浴室冲过澡做完小净，然后回到自己房间做字日年，做完礼拜后盘腿坐在礼拜毯上陷入沉思。他的双眼显出忧郁的目光，心里也非常难过，只想大哭一场。他祈求真主驱逐挡住他道路的魔鬼，帮助他抗拒外界的诱惑。那个挡住他道路的魔鬼化成姑娘的身形，使他的血液里奔腾着无法抗拒的欲望。当他的理智说“不”时，心却说“可以”，一直这样，永远如此。然后两者发生可怕的搏斗，最后以他的失败和懊恼告终。每天都有一场考验，每次都是陷人地狱似的考验，这种折磨何时能结束呢？他的精神整个都快垮了，就像建造在空中的楼阁。陷在泥潭里的人是安定不下来的，但愿悔恨能使他追回逝去的时光。亚辛不由自主地显得心神不定。”

<<怡心园>>

很长时间里，他一直装成对什么都无所谓，什么晋级呀，工资呀，甚至政府本身都不在他眼里。不仅在同事们面前如此，就是面对自己的心灵，他都是满不在乎的样子。

行政六级——即使能晋升到的话——也不过增加两镑钱的工资！

亚辛失去过多少次这样的机会。

人们说，升到六级通过审批后就可当上科长，但他亚辛什么时候在乎当这么个小头头？

不过这一次他真的是坐卧不宁，尤其是在穆罕默德·哈桑先生——也就是拉德旺的生母宰奈卜现在的丈夫——这位处长被召去见副部长之后，档案处的职员中就传开了，说副部长召见处长是为了在签署晋升名单前，最后一次听取他对手下职员的意见。

穆罕默德·哈桑，这个继任他充当宰奈卜丈夫的人，是他不共戴天的死敌！

要不是穆罕默德·阿夫特先生，他早就把他揍扁了！

这种人会说他好话吗？

他乘着处长室无人的机会，跑进去打电话。

这是他今天第三次打电话到法学院了，找拉德旺·亚辛听电话。

“喂，拉德旺吗？”

我是你爸爸……” “你好，爸爸，一切都顶利。

儿子的声音显得十分自信，儿子在帮父亲走后门…… “晋升名单现在签署了吗？”

“放心吧，部长亲自推荐你，许多议员和谢赫都跟他说过，他答应一切没问题。

“这事情不需要最后定一下吗？”

“不需要，帕夏今天早上还向我表示祝贺呢，我告诉你，你可以一百个放心。

“谢谢你，孩子，再见！”

“再见！”

爸爸！

预先向你贺喜。

亚辛放下电话听筒，离开处长室。

他一出门就碰见易卜拉欣·法塔赫拉先生——他的同事，也是同一级别的竞争对手——正捧着几份档案走过来，他们两个人互有提防地打了声招呼。

这时，亚辛说：“易卜拉欣先生，让我们间的竞争犹如一场体育比赛吧，不管结果如何都爽快地接受……” “可它必须是州场光明磊落的比赛！”

易卜拉欣·法塔赫拉先生恼怒地回了一句。

“你这是什么意思？”

“挑选晋升者必须看在真主的面，不是靠走后门！”

“你的看法真是奇怪！”

在这个世界上不找关系哪能谋生？

你做你的努力，我做我的努力，谁有运气和缘分谁晋级！

“我的资历比你老。”

“我们都是老职员，多一年少一年无所谓！”

“在一年中有多少人出生，又有多少人断气……” “有生有死，每个人都有自己的命运。”

“那能力呢？”

“能力？”

亚辛激动起来，“我们是在造大桥还是建电站？”

有什么能力不能力的！

我们的工作抄抄写写，要什么能力？

我俩都是小学毕业，除此以外，我还是一个有修养的人。

易卜拉欣·法塔赫拉先生冷笑着说：“有修养？”

你好呀，有修养的先生！

你能背几句诗就自以为有修养吗？

你为处里拟份公文就像重新参加小学毕业考一样难，这样的水平是有修养吗？

<<怡心园>>

我的事情只能听天由命。

” 他说什么东方和西方，他哪里知道阿依黛？

不幸或许是多种多样的。

“你一辈子都在为你自己制造麻烦，”易司马仪·拉梯夫又一次天真地说，“依我看，书读得多就是你灾难的根源。

你为什么不尝试过正常人的生活呢？

” 他们已经走到伊马德丁大街的路口就拐了进去。

前面有一大帮英国人挡在路中，他们避开这些士兵走了过去。

易司马仪·拉梯夫不平地说道：“让他们进地狱去吧。

他们从哪来的这种欲望？

天哪，难道他们真的相信自己吗？

” “我看这场战争的结局已经定了，”凯马勒说，“最迟明年春天就能见分晓……” “纳粹主义是州种不人道的反动运动，”利雅得·格尔达斯气愤地说，“在它的铁蹄下，世界上的苦难将与日俱增。

” “管它呢！

”易司马仪·拉梯夫说，“重要的是我们要见到英国人也处于那样的地位，就像老受他们欺侮的那些弱小国易哪样！

” “德国人并不比英国人好多少。

”凯马勒说道。

“不过，我们受英国人欺压的苦海快要到岸了，英帝国主义今天已是日薄西山，所以还表现出一些人道主义。

但我们明天要对付的是一个新的帝国主义，一个狂妄自大、贪得无厌的战争狂，这怎么办呢？

”凯马勒哈哈大笑，笑声中带有甲种新的意味，他说：“让我们为梦想一个由公正的统一政府控制的世界而干两杯吧。

” “我们需要喝的肯定不止两杯……” 他们站在一家以前从未见到过的新开酒馆面前。

这也许又是一家“恶魔式”酒馆，在战争期间，一夜间会冒出许多这种酒馆，凯马勒朝酒馆里面望了一眼，看见一个长着东方人身体的白白的女人在主持酒馆，他的双腿立即僵住了，一步也挪不动，更确切地说，不仅是他不动了，就连他的两个朋友也停下了脚步，顺着他的目光望去。

玛丽娅！

不是玛丽娅又会是谁呢？

是她，是亚辛的第二个妻子，他们几十年的邻居。

消失了这么长时间，今天竟然出现在这家酒馆里，大家还以为她已经随她母亲而去了！

“你想让我们进去坐一坐吗？

那就进去吧，里面只有四个大兵……” 凯马勒迟疑片刻，但是没有勇气，当他在失神中惊醒过来的时候，才说：“不进去！

” 他又看了那女人一眼，他想起了她母亲最后那些日子的情景……他们个人继续走自己的路。

他最后一次见到她是什么时候？

至少有十三四年了！

她是他忘不了的往事留下的一块痕迹，他的过去，他的历史，他的为人……这些都是一回事。

呵，她离婚前他最后一次来思慕宫路上家中的时候是她接待的。

他还记得，她当时向他诉苦，说他大哥不走正道，恢复了吃喝嫖赌的生活。

他当时并未估计到这些牢骚的后果，没想到他会在这家恶魔式酒馆中当上老板娘。

以前她是穆罕默德·拉德旺的千金，是他少年时代的女友和梦中情人。

在过去充满欢乐和安宁的那个老家里，玛丽正在娅是一朵玫瑰，阿依莎也是一朵玫瑰，但是岁月是玫瑰的死敌。

他也许能在那种欢乐之家里找到玛丽娅，就像他找到了嘉丽莱太太一样。

一旦发生那种事情，那可真让他处于进退两难的窘境中。

<<怡心园>>

玛丽娅是与英国人调情开始的，现在又以为英国人服务而告终。

“你认识这个女人吗？”

” “认识。”

” “怎么认识的？”

” “哦，酒馆里到处是这种女人，老妓女、不守规矩的女佣人，什么样的都有。”

” “是的。”

” “你为什么不去？”

也许看在你的面子上，她会欢迎我们的。

” “她已不再年轻貌美了。”

我们还有更好的去处。

” “不知不觉中他也有些年纪了，已经三十五岁左右了。”

他仿佛已经享尽了人生的幸福。

他过去生不逢时，现在流年不利，两者相比，他真不知道哪个更为不幸。

但是，他既然已厌烦了生活，还关心年龄干什么？

的确，死亡就是生活的享受。

这是什么声音？

.....

<<怡心园>>

媒体关注与评论

译后记 诺贝尔文学奖获得者——埃及著名文学家纳吉布·马哈福兹的开罗三部曲《两宫间》、《思慕宫》和《怡心园》(1956—1957年出版)达到了阿拉伯现实主义小说的顶峰，至今还没有一部小说超过它在阿拉伯文学史上的地位。

三部曲的书名是埃及人最熟悉的三个地名，属于开罗名闻遐迩的爱资哈尔—侯赛因街区，它们不仅是故事情节发生的主要地点，而且涉及埃及近现代史上许多历史事件。

整部小说的时间段从1917年至1944年，即从第一次世界大战末到第二次世界大战末，这是埃及现代史上反对英国殖民占领的爱国斗争风起云涌，国内矛盾错综复杂，各种社会思潮泛滥的时期。

三部曲就是通过一家三代人在这个期间的生活，反映埃及人民如火如荼的爱国斗争，描绘他们的日常生活和风俗习惯，勾勒出他们的民族心理。

第一部(《两宫间》)的主人公艾哈迈德·阿卜杜·嘉瓦德是个比较富裕的商人，他在家人面前道貌岸然，从不露笑，但在朋友和熟人们面前却谈笑风生，肆无忌惮；他用拳头统治着妻子和儿女，让他们奉行严格的家规，甚至不准成年女性自由外出，自己却在外面花天酒地，寻欢作乐，还包养情妇，冶游勾栏。

自从同名电影上演后，这个人物在埃及成为家喻户晓的典型，“艾哈迈德·阿卜杜·嘉瓦德”变成“既可亲又可畏的父亲”的代名词。

他虽然纵情酒色，却热爱自己的祖国。

1919年革命发生后，他慷慨资助，俨然成为一名激情洋溢的爱国主义者，可他怎么也没有想到这场革命竟然要他付出最惨重的代价。

他的爱子法赫米是法学院的学生，他积极参与印制和散发传单，领导示威游行，是个革命活跃分子，开罗学生革命委员会成员。

主人公发现儿子冒着生命危险在做这些事时，不由得大发雷霆，要他凭《古兰经》发誓不再参加革命活动，但被儿子拒绝了。

他的绝对权威第一次受到了挑战，这标志着他那建立在家人绝对服从基础上的家庭关系出现了危机。

主人公对革命的态度，体现了埃及新兴资产阶级当时的处世原则：由于财富的迅速增加，他们开始追求生活的享受，但他们政治上没有地位，受到各种压迫、排挤和打击，因而从内心深处支持革命，愿意出钱出力，但当他们或他们家人的生命受到威胁时，就会退缩不前。

由于英国占领军和埃及当局背信弃义，残暴地用子弹对付革命青年，法赫米在一次得到官方批准的示威游行中壮烈牺牲，这给主人公一家带来巨大的悲痛，并在一定程度上改变了他们的生活方式。

主人公自己不仅居丧五年远离酒色，而且还放松了对家人的控制，甚至他的三个知心好友也与他同悲痛，暂时放弃放荡的生活。

此后他虽然故态复萌，但毕竟力不从心，眼睁睁地看着许多违背他愿望的事在进行却无能为力。

女主人公艾米娜出身于宗教人士家庭，受到严格的伊斯兰道德的教育，是个典型的伊斯兰式贤妻良母。

三部曲一开始就描写她后半夜起床，从阳台的窗户圆孔中望出去，等候丈夫消夜归来，然后伺候他上床睡觉。

她恪守伊斯兰妇道，惟丈夫之命是从，凡事逆来顺受，即使在丈夫将她逐出家门时也从不责怪他，只是十分耐心地等待丈夫回心转意。

她为这个家庭倾注了自己全部的心血，用她宽厚博大的心胸去关爱每一个人，包括丈夫与第一个妻子生的儿子亚辛她都给予无微不至的关怀。

法赫米死后她虽然获得了一些自由，丈夫允许她可以随时外出上清真寺做祈祷、上儿子的墓或去女儿家，但她始终没有摆脱丧子之痛。

她每天后半夜等候丈夫回家时，都会从阳台窗户的圆孔中望着面前那条景物未改的马路，倾听熟悉的喧闹声，对周围的一切备感亲切，可是她在生活的重压下早已身心疲惫。

家还是原来的家，但物是人非，政治形势和社会状况的恶化使这个家庭深受影响，使得她未老先衰，显得迷惘惆怅。

丈夫因病足不出户后，她倒成了自由人，成天在外，祈求真主赐予丈夫康健，但丈夫还是在一次空袭后不久告别了人世。

她是这个家的各个成员之间的真正向心力和维系人，她的最后去世标志着这个家庭的结束。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>